

SYRIAN ARAB REPUBLIC

DAMASCUS UNIVERSITY

THE HIGHER LANGUAGE INSTITUTE

ENGLISH LANGUAGE TEACHING DEPARTMENT



Investigating Grammatical and Structural Errors in Texts Translated

by Students of English at Damascus University

A Dissertation Submitted in Partial Fulfilment of the Requirements for the Master's

Degree in Teaching English as a Foreign Language (TEFL)

By

Souad Almajzoub

Supervisor

Dr. Ali Allaham

2023

Abstract

The aim of this study was to identify the main areas of difficulty in grammar and structure that fourth-year Syrian English learners in the English Department at Damascus University encounter while translating texts. Moreover, it aimed at investigating the principal sources and reasons behind the errors learners make.

Two basic tools were used to gather relevant data; they comprised exam booklet error analysis and a questionnaire. The data collected from the exam booklets were statistically analysed and summarized in a descriptive manner. In addition, the data gathered from the questionnaire were statistically analysed and presented using tables and charts.

Results revealed that the most recurrent errors in students' translation were punctuation and capitalization errors, followed by the use of prepositions, verb forms and patterns, articles, word order and pronouns, respectively. On the other hand, the least recurrent errors were related to using countable/uncountable nouns, parallel structure, subject-verb agreement, redundant object/subject, word class, fragments, and missing structure, respectively. It has been found that the main reasons behind committing errors in translation were lack of practice, mother tongue interference, lack of cultural awareness, and lack of proficiency in English and Arabic. The study concluded with recommendations and suggestions for further research, and suggesting remedial exercises and teaching techniques for future teachers in the four years of university.

مُلخَص

يُكمن الغرض من هذه الدراسة في تحديد مجالات الصعوبة الرئيسية في القواعد والتراكيب التي يواجهها طلاب السنة الرابعة السوريون الذين يدرسون اللغة الانكليزية في جامعة دمشق أثناء ترجمتهم للنصوص. كما هدفت الدراسة إلى استقصاء المصادر والأسباب الرئيسية وراء الأخطاء التي يرتكبها المتعلمون.

استُخدمت أداتان أساسيتان لجمع البيانات ذات الصلة؛ وهما تحليل الأخطاء المرتكبة في الدفاتر الامتحانية واستبيان تم توزيعه على ثلاثين طالباً من طلاب السنة الرابعة. تم تحليل البيانات المُستخلصة من الدفاتر الامتحانية إحصائياً وسردها بطريقة وصفية، كما تم تحليل البيانات المُستخلصة من الاستبيان إحصائياً وعرضها باستخدام الجداول والرسوم البيانية.

وفقاً لنتائج البحث، تمثّلت أكثر الأخطاء تكراراً في الترجمة في استخدام علامات الترقيم والحروف الكبيرة، ثم استخدام حروف الجر، وصيغ الأفعال وتصريفها، وأدوات التعريف والتنكير، وترتيب الكلمات، ومن ثم استخدام الضمائر. ومن ناحية أخرى، تمثّلت أقل الأخطاء تكراراً في الترجمة في استخدام الأسماء المعدودة وغير المعدودة، واتساق المبنى، وانسجام الفعل والفاعل، وإضافة الفاعل والمفعول به في المواطن الخاطئة، وتصنيف الكلمات، والجمل منقوصة المبنى، وغياب المبنى. وخلصت الدراسة إلى أن الأسباب الرئيسية لارتكاب الأخطاء في الترجمة تكمن في قلة الممارسة والتداخل اللغوي مع اللغة الأم ونقص الوعي الثقافي وعدم الكفاءة في اللغتين الإنكليزية والعربية. واختتمت الدراسة بتقديم توصيات واقتراحات لإجراء المزيد من البحث، واقترحت تمارين ترميمية وتقنيات تدريس لمعلمي المستقبل في السنوات الجامعية الأربع.